

แบบฟอร์มการนำเสนองานแปลข่าวรอบโลก

เนื้อหาข่าวของประเทศสหรัฐอเมริกา หมวดสังคม

ข่าวประจำวันอังคารที่ ๑๑ มิถุนายน พ.ศ. ๒๕๕๖

หัวข้อข่าว เอ็ดเวิร์ด สโนว์เดน ผู้ปล่อยข่าวการสอดแนมของสหรัฐฯ ออกจากโรงแรมในฮ่องกงแล้ว

เนื้อหาข่าว

อดีตผู้รับจ้างของซีไอเอ ผู้ปล่อยข่าวเกี่ยวกับรายละเอียดในการสอดส่องดูแลทางอินเทอร์เน็ต และโทรศัพท์ ที่เป็นความลับสุดยอดของสหรัฐฯ ได้หายตัวไปจากโรงแรมที่เขาพักในฮ่องกงแล้ว

นายเอ็ดเวิร์ด สโนว์เดน อายุ ๒๙ ปี ได้ออกจากโรงแรมในวันจันทร์ และไม่มีใครทราบว่าเขาอยู่ที่ไหน แต่เชื่อกันว่าเขาพักอยู่ในฮ่องกง

เขากล่าวก่อนหน้านี้ว่า เขามีหน้าที่ในการช่วยเหลือประชาชนให้เป็นอิสระจากภาวะที่ถูกกดขี่

การปล่อยข่าวของเขานำไปสู่การเปิดเผยว่า สหรัฐฯ กำลังยึดครองข้อมูลทางโทรศัพท์ และเว็บไซต์จำนวนมากมหาศาลอย่างเป็นระบบ

โปรแกรมที่รู้จักกันในนาม **ปริซึม (Prism)**^๑ ดำเนินการโดยสำนักงานความมั่นคงแห่งชาติของสหรัฐฯ (NSA)

สำนักงานคณะกรรมการข่าวกรองแห่งชาติ (Office of the Director of National Intelligence) ให้รายละเอียดเกี่ยวกับโปรแกรมนี้เมื่อสัปดาห์ที่แล้ว หลังจากการปล่อยข่าวของนายสโนว์เดน ทำให้มีการเขียนบทความต่างๆ ในหนังสือพิมพ์เดอะการ์เดียน (Guardian) และเดอะวอชิงตันโพสต์ (Washington Post)

จากแถลงการณ์ของสำนักงานฯ ปริซึม คือ ระบบคอมพิวเตอร์ภายในธรรมดาๆ และไม่ได้เป็นโปรแกรมแบบ **การทำเหมืองข้อมูล (data-mining)**^๒

^๑ ปริซึม (Prism) เป็นโครงการสอดส่องดูแลอิเล็กทรอนิกส์เพื่อความมั่นคงของชาติที่ดำเนินการโดยสำนักงานความมั่นคงแห่งชาติสหรัฐฯ (NSA) นับแต่ปี พ.ศ. ๒๕๕๐ ปริซึมเป็นชื่อรหัสของรัฐบาลสำหรับความพยายามเก็บรวบรวมข้อมูลซึ่งมีชื่ออย่างเป็นทางการว่า US-984XN ปริซึมดำเนินการภายใต้การควบคุมดูแลของศาล การสอดส่องดูแลข่าวกรองต่างประเทศสหรัฐฯ ตามรัฐบัญญัติการสอดส่องดูแลข่าวกรองต่างประเทศ (FISA) เอ็ดเวิร์ด สโนว์เดน ผู้รับจ้างของสำนักงานความมั่นคงแห่งชาติสหรัฐฯ เป็นผู้เผยแพร่โครงการดังกล่าว และมีการตีพิมพ์ในหนังสือพิมพ์เดอะการ์เดียน และเดอะวอชิงตันโพสต์เมื่อวันที่ ๖ มิถุนายน พ.ศ. ๒๕๕๖

^๒ การทำเหมืองข้อมูล (data-mining) คือ กระบวนการจัดการกับข้อมูลจำนวนมากเพื่อค้นหารูปแบบและความสัมพันธ์ที่ซ่อนอยู่ในชุดข้อมูลนั้น ในปัจจุบันการทำเหมืองข้อมูลได้ถูกนำไปประยุกต์ใช้ในงานหลายประเภท ทั้งในด้านธุรกิจที่ช่วยในการตัดสินใจของผู้บริหาร ในด้านวิทยาศาสตร์และการแพทย์ รวมทั้งในด้านเศรษฐกิจและสังคม การทำเหมืองข้อมูลเปรียบเสมือนวิวัฒนาการหนึ่งในการจัดเก็บและตีความหมายข้อมูล จากเดิมที่มีการจัดเก็บข้อมูลอย่างง่าย มาสู่การจัดเก็บในฐานข้อมูลที่สามารถดึงข้อมูลสารสนเทศมาใช้จนถึงการทำเหมืองข้อมูลที่สามารถค้นพบความรู้ที่ซ่อนอยู่ในข้อมูล

อย่างไรก็ดี การยึดครองข้อมูลดังกล่าวอาจเป็นการฝ่าฝืนกฎหมายของประเทศอื่น ๆ อีกทั้งยังอาจฝ่าฝืนกฎหมายของสหรัฐฯ เองด้วย หากไปรับรู้การติดต่อสื่อสารของชาวสหรัฐฯ โดยบังเอิญ

ผลกระทบที่เกิดขึ้นข้ามมหาสมุทรแอตแลนติก

สถานีอาร์ทีเฮชเค (RTHK) ของฮ่องกง ให้ข่าวว่า นายสโนว์เดน ได้แจ้งออกจากโรงแรมมิราที่เกาลูนเมื่อวันจันทร์ และสำนักข่าวรอยเตอร์ได้อ้างถึงเจ้าหน้าที่โรงแรมที่กล่าวว่านายสโนว์เดน ได้ออกจากโรงแรมไปเมื่อตอนเที่ยงแล้ว

นายอีเวน แม็คแอสกิล (Ewen MacAskill) ผู้สื่อข่าวของเดอะการ์เดียนผู้เปิดเผยเรื่องนี้ กล่าวกับบีบีซีว่า เขามั่นใจว่านายสโนว์เดนยังพักอยู่ในฮ่องกง

มันเป็นที่เชื่อกันว่าสหรัฐฯ กำลังพยายามติดตามสอบสวนทางอาญา แต่ยังไม่มีการขอให้ส่งผู้ร้ายข้ามแดนแต่อย่างใด

ดินแดนของประเทศจีนมีสนธิสัญญาการส่งผู้ร้ายข้ามแดนกับสหรัฐฯ ถึงแม้ว่านักวิเคราะห์ได้กล่าวถึงความพยายามในการส่งตัวนายสโนว์เดนไปยังสหรัฐฯ ว่าอาจใช้ระยะเวลาหลายเดือน และอาจถูกขัดขวางจากทางกรุงปักกิ่ง

คัดย่อมาจาก : <http://www.bbc.co.uk/news/world-us-canada-22850901>

ผู้ปฏิบัติงาน นางสาวพรพิมล หาญเศรษฐ์ฐานนท์

ตำแหน่ง นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ (ภาษาอังกฤษ)

กลุ่มงาน ภาษาอังกฤษ

ผู้ตรวจทาน นางสาวสิรินดา จันทร์ักษ์ ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ